Dual Logic

8485

Manuale completo disponibile su:
Complete manual available at:
Manuel complet disponible sur :
Das komplette Handbuch finden Sie unter:
Manual completo disponible en:
Manual completo disponível em:
Πλήρες εγχειρίδιο διαθέσιμο στο:
De volledige handleiding is beschikbaar op:

www.claber.com

CLABER SPA - Via Pontebbana, 22 - 33080 Fiume Veneto PN - Italy
Tel. +39 0434 958836 - Fax +39 0434 957193
info@claber.com - www.claber.com

CONDIZIONI GARANZIA - CONDITIONS OF GUARANTEE - GARANTIEBEDINGUNGEN - CONDICIONES DE GARANTIA - CONDIÇÕES DE GARANTIA - ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ - GARANTIEVOORWAARDEN

L'apparecchio è garantito per due anni dalla data di acquisto che sarà certificata dalla fattura, ricevuta o scontrino fiscale rilasciato all'atto di acquisto e che deve essere conservato. Claber garantisce che il prodotto è esente da difetti di materiale o di fabbricazione. Entro il periodo di due anni dalla data di consegna al consumatore, Claber provvederà senza addebito alla riparazione o alla sostituzione di parti del prodotto riconosciute difettose.
La garanzia decade in caso di:
- mancanza di uno dei giustificativi fiscali;
- uso o manutenzione diversi da quelli specificati;
- manipolazioni/manomissioni di personale non autorizzato;
- errori di installazione/uso per agenti atmosferici o da contatto con agenti chimici;
Claber non accetta alcuna responsabilità per prodotti non dalla stessa fabbricati, anche se usati in combinazione con i propri.
La merce viaggia interamente a carico e a rischio e pericolo del proprietario. Assistenza è data dai Centri Assistenza autorizzati Claber.

This device is guaranteed for two years from the date of purchase as indicated by the invoice, bill or till receipt issued at the time of the transaction, which must be kept. Claber guarantees that the product is free of material or manufacturing defects.
Within two years from the date of delivery to the consumer, Claber shall repair or replace any parts of this product found to be defective.
The warranty is void in the event of:
- Lack of proof of purchase (invoice, receipt or cash register receipt);
- Use or maintenance different from what is specified;
- Disassembly or tampering by unauthorised personnel;
- Faulty installation of this product;
- Damages from atmospheric agents or contact with chemical agents;
Claber accepts no liability for products that it has not manufactured, even if used in combination with its own products.
The costs and the risks associated with shipment are met entirely by the owner. Assistance is provided by Claber authorized service centres.

L'appareil est garanti pendant deux ans à compter de la date d'achat qui sera certifiée par la facture, le reçu ou le ticket de caisse délivré au moment de l'achat et soigneusement conservé. Claber garantit que le produit ne présente aucun défaut de matériau ou de fabrication.
Claber se charge de réparer ou de remplacer gratuitement les pièces reconnues comme défectueuses sur des appareils utilisés pour une période de deux ans à compter de la livraison au client.
La garantie s'annule en cas de :
- absences d'un ou des justificatifs fiscaux ;
- utilisation ou entretien différents de ceux spécifiés ;
- manipulations/modifications effectuées par un personnel non autorisé ;
- erreurs d'installation du produit ;
- dommages dérivant des agents atmosphériques ou de contact avec des agents chimiques ;
Claber ne reconnaît aucune responsabilité pour les appareils d'une autre marque, même s'ils sont utilisés en combinaison avec les siens.
La marchandise est transportée aux frais et risques du propriétaire. L'assistance est fournie par les Centres d'Assistance autorisés Claber.

Das Gerät ist für zwei Jahre ab dem Kaufdatum garantiert. Dieses muss durch eine beim Kauf ausgestellte und aufbewahrte Rechnung, Quittung oder einen Kassenzettel nachweisbar sein. Claber garantiert, dass dieses Gerät weder Material- noch Fabrikationsfehler aufweist.
Innerhalb von zwei Jahren ab der Aushändigung an den Kunden übernimmt Claber kostenlos die Reparatur oder den Austausch von nachweislich defekten Bauteilen.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie für künftiges Nachschlagen auf. Dieses Gerät wurde ausschließlich für die Programmierung der Bewässerung durch volljährige und erfahrene Personen mit entsprechenden Kenntnissen entwickelt und hergestellt.
Im anderen Gebrauch gilt als unsachgemäß; der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden, wobei jeder Garantieanspruch des Käufers erlischt.
Verzichten Sie als Programmiergerät auf Batterien mit den angegebenen Energiequellen.
Kontrollieren Sie zur Sicherheit bei der ersten Inbetriebnahme des Programmiergeräts, ob dieses korrekt funktioniert.
Verwenden Sie das Programmiergerät nicht mit chemischen Substanzen oder anderen Flüssigkeiten als Wasser.

Les deux interruptions d'alimentation consécutives ne doivent pas rendre nécessaire la programmation de l'heure. Ce produit est conçu et fabriqué uniquement pour la programmation de jardins et de potagers par des personnes adultes qui ont un minimum d'expérience et de connaissances.
Tout usage différent est considéré impropre ; le Constructeur n'est pas responsable des dommages dus à une utilisation inappropriée et dans ce cas, annule le droit de Garantie.
Ne pas utiliser de batteries pour le programmateur.
Vérifiez que le programmateur fonctionne correctement lors de la première utilisation.
Ne pas utiliser le programmateur avec des substances chimiques/liquides autres que l'eau.

Lea detenidamente este manual de instrucciones y consérvelo para poder consultarlo en el futuro. Este equipo está concebido y fabricado únicamente para la programación de riegos por parte de personas adultas que cuenten con la experiencia y los conocimientos necesarios.
Todo uso distinto del descrito en este manual se considera indebido; el fabricante declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados por un uso incorrecto del aparato, en cuyo caso la garantía perderá su validez.
No alimente el programador con fuentes de energía distintas de las indicadas.
Por seguridad, cuando utilice el programador por primera vez, comprueba que funciona correctamente.
No utilice el programador con sustancias químicas/líquidos distintos del agua.

Leia este manual de instruções com atenção e guarde-o para consultas futuras. Este equipamento foi concebido e realizado exclusivamente para a programação dos regas por parte de pessoas adultas com experiência e conhecimentos. Uma utilização diferente é considerada imprópria; a Fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de uma utilização inadequada, nesse caso não reconhece o direito à Garantia.
Não alimente o programador com fontes de energia diferentes daquelas indicadas.
Por segurança, certifique-se do funcionamento regular quando puser o programador a funcionar pela primeira vez.
Não use o programador com substâncias químicas ou líquidas diferentes da água.

Διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών και φυλάξτε το για μελλοντικές αναφορές. Η συσκευή αυτή έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για τον προγραμματισμό ποτισμάτων από ενήλικες με εμπειρία και γνώση. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται αυτήν θεμιτής αναπόληψη; Ο Κατασκευαστής δεν είναι υπεύθυνος για ζημίες που οφείλονται σε ακατάλληλη χρήση, γεγονός που οδηγεί σε ακύρωση της Εγγύησης.
Μην τροφοδοτείτε τον προγραμματιστή με πηγές ενέργειας διαφορετικές από αυτές που υποδεικνύονται.
Κι λόγου ασφάλειας, ελέγξτε την ομαλή λειτουργία, όταν χρησιμοποιείτε τον προγραμματιστή για πρώτη φορά.
Μην χρησιμοποιείτε τον προγραμματιστή με χημικές ουσίες/υγρά διαφορετικά από το νερό.

Ler atentamente este manual de instruções e conservá-lo para futuras consultas. Este aparelho foi concebido e realizado exclusivamente para a programação de regas por parte de pessoas adultas com experiência e conhecimentos.
Qualquer outro uso diferente do descrito neste manual é considerado impróprio e o fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de uma utilização inadequada, nesse caso não reconhece o direito à Garantia.
Não alimente o programador com outras fontes de energia diferentes das indicadas.
Por segurança, certifique-se do funcionamento regular quando puser o programador a funcionar pela primeira vez.
Não utilize o programador com substâncias químicas ou líquidas diferentes da água.

RACCOMANDAZIONI - WARNING - EMPFEHLUNGEN - RECOMENDACIONES - CONSELHOS - ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ - AANBEVELINGEN

Leggere attentamente questo manuale di istruzioni e conservarlo per consultazioni future. Questa apparecchiatura è stata concepita e realizzata esclusivamente per la programmazione di irrigazioni da parte di persone adulte con esperienza e conoscenza.
Un uso diverso a considerarsi improprio: il Costruttore non si ritiene responsabile per danni derivanti da un uso non idoneo, nel qual caso non riconosce il diritto di Garanzia.
Non alimentare il programmatore con fonti di energia diverse da quelle indicate.
Per sicurezza, controllare il regolare funzionamento quando si utilizza il programmatore per la prima volta.
Non usare il programmatore con sostanze chimiche/liquidi diversi dall'acqua.

Read this instruction manual carefully and keep it handy for future reference. This device has been designed and manufactured exclusively for the setting of watering time by adults with experience and knowledge.
Any use other than that described in this manual is considered improper: the manufacturer acknowledges no liability for damages arising from improper use, which will also void the warranty.
Do not power the timer with sources other than those specified.
It is good policy - when the water timer is used for the first time - to make certain that the programmer runs correctly.
Do not use the water timer with chemicals or liquids other than water.

Lire attentivement ce manuel d'instructions et le conserver pour toute consultation future. Cet appareil a été exclusivement conçu et réalisé pour la programmation d'arrosages effectuée par des personnes adultes dotées d'expérience et de connaissances. Tout usage différent est considéré impropre : le Constructeur n'est pas retenu responsable des dommages dus à une utilisation inappropriée et dans ce cas, annule le droit de Garantie.
Ne pas alimenter le programmateur avec des sources d'énergie différentes de celles indiquées.
Par mesure de sécurité, contrôler le fonctionnement régulier du programmateur lors de sa première utilisation.
Ne pas utiliser le programmateur avec des substances chimiques/liquides autres que l'eau.

Assumendone la piena responsabilità dichiariamo che il prodotto Dual Logic fuori ogni responsabilità, we declare that the product
Atteste sous sa pleine responsabilité que le produit
Unter voller Haftungsübernahme bestätigen wir, dass das Produkt
Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto
Assumindo a total responsabilidade, declaramos que o produto
Αναλαμβάνοντας την πλήρη ευθύνη δηλώνουμε ότι το προϊόν
Wij verklaren geheel onder onze verantwoordelijkheid dat het product

8485 - Dual Logic

è conforme alle seguenti direttive:
complies with directives:
est conforme aux directives:
der Verbraucherrichtlinien entsprechen:
es conforme a la Directiva:
está em conformidade com as directivas:
είναι συμβατό με τις οδηγίες:
het voldoet aan de volgende richtlijnen:

2011/65/EU Direttiva sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche.
Restriction of the use of certain hazardous substances Directive (RoHS).
Directive relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipement électriques et électroniques
Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten.
Directiva sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos
Directiva relativa à restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e electrónicos.

2014/30/EU Direttiva di Compatibilità Elettromagnetica
Electromagnetic Compatibility Directive
Directive de Compatibilité Electromagnétique
Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit
Directiva de Compatibilidad Electromagnética
Directiva de Compatibilidade Electromagnética
Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας
Elektromagnetische compatibiliteit

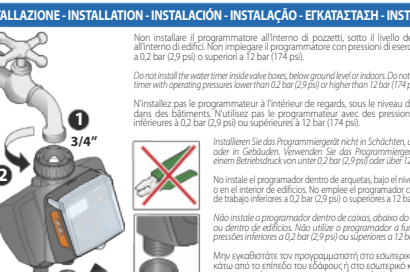
è conforme ai requisiti applicabili delle seguenti norme:
it complies with the applicable requirements of the following standards:
est conforme aux exigences applicables des normes suivantes:
es entspricht den geltenden Anforderungen der folgenden Normen:
cumple con los requisitos aplicables de las siguientes normas:
está de acordo com os requisitos aplicáveis das seguintes normas:
Συμμορφώνεται με τις ισχύουσες απαιτήσεις των παρακάτω προτύπων:
het voldoet aan de geldende eisen van de volgende normen:

EN 61000-3-2:2014 ; EN 55014-2:2015
EN 61000-3-3:2013 ; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011

Fiume Veneto, 20/10/2016

Il Presidente Claber S.P.A.
Ing. Gian Luigi Spadotto

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCIÓN - DESCRIÇÃO - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ - BESCHRIJVING



1 Presa per rubinetto 3/4" F con ghiera di serraggio 3/4" tap connector F with ring nut
Prise pour robinet 3/4" F avec bague de serrage
Anschluss für Wasserhahn mit 3/4" Innengewinde und Überwurfmutter
Toma para grifo 3/4" H con virola de apriete
Junção para torneira 3/4" F com o anel de fecho
Υποδοχή για βάνα 3/4" θ με δακτύλιο σύσφιξης
Vrouwelijke aansluiting voor kraan 3/4" met ring
2 Filtro ispezionabile e lavabile - Inspectable and washable filter
Filtre contrôlable et lavable - Zugänglicher, waschbarer Filter
Filtro registrable y lavable - Filtro que pode ser inspecionado y lavado
Επισκέψιμο και πλενόμενο φίλτρο - Controleerbaar en afwasbaar filter
3 Coperchio di protezione - Protective cover
Couvercle de protection - Schutzdeckel
Tapa de protección - Tampa de protecção
Κάλυμα προστασίας - Beschermdeksel
4a Linea A/B (3/4" M filettato) - Line A/B (3/4" M threaded)
Ligne A/B (3/4" M filetés) - Leitung A/B (Anschluss 3/4" mit Außengewinde)
Línea A/B (3/4" M roscada) - Linha A/B (3/4" M com rosca)
Γραμμή A/B (3/4" Α σπειρωτό) - Lijn A/B (3/4" M mannelijk met schroefdraad)
4b Linea A/B (quick-click system) - Line A/B (quick-click system)
Ligne A/B (quick-click system) - Leitung A/B (Quick-Click-Befestigung)
Línea A/B (quick-click system) - Linha A/B (quick-click system)
Γραμμή A/B (quick-click system) - Lijn A/B (quick-click system)
5 Display - Affiche - Pantalla - Ecrã - Οθόνη
6 Tasto scelta programmi - Programme selection key
Touche de sélection des programmes - Programmwahltaste
Tecla de selección de programas - Botão escolha dos programas
Κουμπί επιλογής προγραμμάτων - Programmakeuzetoets
7 Display frequenza irrig. - Display of watering frequency
Affiche fréquence arros. - Display Bew.-Häufigkeit
Pantalla frecuencia riego - Ecrã frequência da rega
Οθόνη συχνότητας ποτίσμ. - Display irrigatiefrequentie
8 Display durata irrig. - Display of watering run time
Affiche durée arros. - Display Bew.-Dauer
Pantalla duración riego - Ecrã duração da rega
Οθόνη διάρκειας ποτίσμ. - Display irrigatieduur
9 Avvio irrig. Linea A - Start watering Line A
Début arros. Ligne A - Bew.-Start Leitung A
Inicio riego Línea A - Iniciar rega Linha A
Εκκίνηση ποτίσμ. Γραμμή A - Start irrigatie Lijn A
10 Lista progr. preimpostati - List of preset programmes
Liste progr. prédéfinis - Liste voreingestellte Progr.
Lista progr. predefinidos - Lista progr. predefinidos
Λίστα προκαθορισμένων προγρ. - Lijst vooraf ingestelde programma's
11 Avvio irrig. Linea B - Start watering Line B
Début arros. Ligne B - Bew.-Start Leitung B
Inicio riego Línea B - Iniciar rega Linha B
Εκκίνηση ποτίσμ. Γραμμή B - Start irrigatie Lijn B

SOSTITUZIONE BATTERIA - BATTERY REPLACEMENT - REMPLACEMENT DE LA PILE - AUSWECHSELN DER BATTERIEN - CAMBIO DE LA PILA - SUBSTITUIR A PILHA - ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ - DE BATTERIJ VERVANGEN

Usare solo batterie da 1,5V tipo AA (LR6) Alkaline, nuove, con data di scadenza superiore ad una anno e mai utilizzate. Sostituire la batteria all'inizio di ogni stagione. Quando la batterie sono totalmente esaurite, la centralina interrompe automaticamente le sue funzioni e chiude le valvole. Durante la sostituzione delle batterie, la programmazione viene mantenuta in memoria; il tempo massimo consentito per la sostituzione è di circa 2 minuti. Qualora la programmazione venga persa ripetere la programmazione della centralina.

Only use new 1,5V Alkaline AA (LR6) batteries, with an expiry date exceeding one year and that have never been used. Replace the battery at the beginning of each season. When the batteries are completely flat, the timer automatically stops its functions and closes the valves. When replacing the batteries, setting is stored in the memory; the maximum permitted time for battery replacement is approximately 2 minutes. If setting has been lost, repeat the setting of the timer.

Utiliser seulement des piles de 1,5V Alkaline type AA (LR6), neuves et jamais utilisées, avec une date d'échéance supérieure à un an. Remplacer la pile en début de chaque saison. Une fois que les piles sont complètement déchargées, le programmateur interrompt automatiquement ses fonctions et ferme la vanne. Durant le remplacement des piles, la programmation reste mémorisée ; le temps maximum autorisé pour le remplacement est d'environ 2 minutes. Si la programmation n'est pas mémorisée, veuillez répéter la programmation de le programmateur.

Verwenden Sie ausschließlich neue 1,5V-Alkali-Mangan-Batterien vom Typ AA (LR6), die noch nie zuvor verwendet wurden und mindestens noch ein weiteres Jahr haltbar sind. Tauschen Sie die Batterien zu Beginn jeder neuen Saison aus. Wenn die Batterien ganz leer sind, unterbricht das Bewässerungscomputer automatisch seinen Betrieb und schließt die Ventile. Bei einem Austausch der Batterien wird die Programmierung zwischengespeichert; damit die Daten nicht verloren gehen, müssen Sie den Batteriewechsel in maximal 2 Minuten abgeschlossen haben. Sollte die Programmierung verloren gehen, muss sie Programmierung des Bewässerungscomputer wiederholt werden.

Utilice únicamente pilas alcalinas de 1,5V tipo AA (LR6), nuevas, con fecha de caducidad posterior a un año y sin usar. Cambie la pila al principio de cada temporada. Cuando las pilas se agotan del todo, el programador interrumpe automáticamente sus funciones y cierra las válvulas. Durante el cambio de las pilas, la programación se mantiene memorizada; el tiempo máximo para cambiarlas ronda los 2 minutos. Si se pierde la programación, vuelva a programar el programador.

Use apenas pilhas de 1,5V Alcalinas tipo Typ AA (LR6), novas, com data de validade superior a um ano e que nunca tenham sido utilizadas.

Substitua a pilha no início de cada estação. Quando as pilhas estiverem totalmente gastas, o programador de comando interrompe automaticamente as suas funções e fecha as válvulas. Durante a substituição das pilhas, a programação é mantida na memória; o tempo máximo permitido para a substituição é de cerca de 2 minutos. Se por acaso a programação se perder, repita a programação do programador.

Χρησιμοποιείτε μόνο καινούργιες αλκαλικές μπαταρίες 1,5V τύπου AA (LR6), με ημερομηνία λήξης μεγαλύτερη από ένα χρόνο και οι οποίες δεν έχουν χρησιμοποιηθεί ποτέ. Αντικαθιστάτε τη μπαταρία στην αρχή κάθε σεζόν. Όταν οι μπαταρίες έχουν εξαντληθεί πλήρως, η κεντρική μονάδα διακόπτει αυτόματα τις λειτουργίες της και κλείνει τις βάνες. Κατά την αντικατάσταση των μπαταριών, ο προγραμματισμός διατηρείται στη μνήμη. Ο μέγιστος επιτρεπτός χρόνος για την αντικατάσταση είναι περίπου 2 λεπτά. Σε περίπτωση που χαθεί ο προγραμματισμός, επαναλάβετε τον προγραμματισμό της κεντρικής μονάδας.

Gebruik uitsluitend nieuwe, nooit eerder gebruikte alkalinebatterijen van 1,5V van het type Typ AA (LR6), waarvan de vervaldatum na meer dan een jaar verstrijkt. Vervang de batterij bij het begin van elk nieuw seizoen. Wanneer de batterijen helemaal leeg zijn, onderbreekt de programmeermodule automatisch zijn functies en worden de kleppen gesloten. Tijdens het vervangen van de batterijen blijft de programmering in het geheugen opgeslagen; de toegestane maximale tijd voor het vervangen bedraagt ongeveer 2 minuten. Als de programmering gewist wordt, dient u de centrale opnieuw te programmeren.

INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALACIÓN - INSTALAÇÃO - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ - INSTALLATIE

Non installare il programmatore all'interno di pozzetti, sotto il livello del terreno o all'interno di edifici. Non impiegare il programmatore con pressioni di esercizio inferiori a 0,2 bar (2,9 psi) o superiori a 12 bar (174 psi).

Do not install the water timer inside valve boxes, below ground level or indoors. Do not use the water timer with operating pressures lower than 0,2 bar (2,9 psi) or higher than 12 bar (174 psi).

N'installez pas le programmateur à l'intérieur de regards, sous le niveau du terrain ou dans des bâtiments. N'utilisez pas le programmateur avec des pressions d'exercice inférieures à 0,2 bar (2,9 psi) ou supérieures à 12 bar (174 psi).

Installieren Sie das Programmiergerät nicht in Schächten, unter der Erde oder in Gebäuden. Verwenden Sie das Programmiergerät nicht mit einem Betriebsdruck von unter 0,2 bar (2,9 psi) oder über 12 bar (174 psi).

No instale el programador dentro de arquetas, bajo el nivel del terreno o en el interior de edificios. No emplee el programador con presiones de trabajo inferiores a 0,2 bar (2,9 psi) o superiores a 12 bar (174 psi).

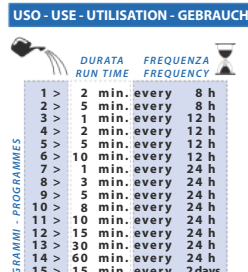
Não instale o programador dentro de caixas, abaixo do nível do solo ou dentro de edifícios. Não utilize o programador a funcionar com pressões inferiores a 0,2 bar (2,9 psi) ou superiores a 12 bar (174 psi).

Μην εγκαθιστάτε τον προγραμματιστή στο εσωτερικό φρεατίων, κάτω από το επίπεδο του εδάφους ή στο εσωτερικό κτιρίων. Μην χρησιμοποιείτε τον προγραμματιστή με πιέσεις λειτουργίας κάτω από 0,2 bar (2,9 psi) ή άνω των 12 bar (174 psi).

Installeer de programmeermodule niet in een putje, onder het grondniveau of in gebouwen. Gebruik de programmeermodule niet wanneer de bedrijfsdruk lager is dan 0,2 bar (2,9 psi) of hoger dan 12 bar (174 psi).

La centralina permette di irrigare automaticamente su due linee distinte A e B assegnando a ciascuna uno dei 19 programmi memorizzati (vedi tabella a fianco): ognuno di essi fa durata e frequenza di irrigazione preimposte e non modificabili dall'utente.
The timer allows automatic watering on two independent lines A and B allocating each with one of the 19 preset programmes (see the table to the side): each one has a preset run time and frequency which cannot be modified by the user.
Le programmateur permet d'arroser automatiquement sur deux lignes distinctes A et B en attribuant à chacune d'elle l'un des 19 programmes mémorisés (voir le tableau ci-contre) : chacun d'eux a une durée et une fréquence d'arrosage préréglées et non modifiables par l'utilisateur.
Das Bewässerungscomputer gestattet die automatische Bewässerung an zwei verschiedenen Leitungen A und B, wobei jeder Leitung einer der 19 gespeicherten Programme zugewiesen wird (siehe nebenstehende Tabelle): Jedes Programm verfügt über eine voreingestellte Dauer und Häufigkeit, die nicht vom Nutzer geändert werden können.
El programador permite regar automáticamente en dos líneas distintas, A y B, asignando a cada una uno de los 19 programas memorizados (véase la tabla de al lado): cada uno de ellos tiene una duración y frecuencia de riego predefinidas, que el usuario no puede modificar.
O programador permite regar automaticamente com duas linhas diferentes A e B, atribuindo a cada uma um dos 19 programas guardados (veja a tabela ao lado): cada um deles tem uma duração e uma frequência de rega predefinidas e não alteráveis pelo utilizador.
Η κεντρική μονάδα επιτρέπει το αυτόματο πότισμα σε δύο χωριστές γραμμές A και B παρέχοντας σε κάθε μία ένα από τα 19 αποθηκευμένα προγράμματα (βλέπε πίνακα στο πλάι): το καθένα από αυτά έχει προκαθορισμένη διάρκεια και συχνότητα ποτίσματος, μη τροποποιήσιμες από το χρήστη.
De programmeermodule is in staat om automatisch water te irrigeren op twee verschillende lijnen A en B en om aan elk lijn een van de 19 opgeslagen programma's toe te wijzen (zie de tabel hiernaast): elk programma heeft een vooraf ingestelde irrigatieduur en -frequentie die niet door de gebruiker gewijzigd kan worden.

USO - USE - UTILISATION - GEBRAUCH - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - ΧΡΗΣΗ - GEBRUIK



PROGRAMMI - PROGRAMMES	DURATA RUN TIME	FREQUENZA FREQUENCY
1 >	2 min. every	8 h
2 >	5 min. every	8 h
3 >	1 min. every	12 h
4 >	2 min. every	12 h
5 >	5 min. every	12 h
6 >	10 min. every	12 h
7 >	1 min. every	24 h
8 >	3 min. every	24 h
9 >	5 min. every	24 h
10 >	8 min. every	24 h
11 >	10 min. every	24 h
12 >	15 min. every	24 h
13 >	30 min. every	24 h
14 >	60 min. every	24 h
15 >	15 min. every	2 days
16 >	30 min. every	2 days
17 >	30 min. every	3 days
18 >	60 min. every	3 days
19 >	90 min. every	7 days

A display spento è sufficiente premere un tasto qualunque per accendere la retroilluminazione.
I tasti consentono di impostare la centralina solo quando il display è retroilluminato (programmazione abilitata).
Per prolungare la durata delle batterie il display retroilluminato si spegne automaticamente dopo 30 secondi dall'ultima pressione di un tasto.

When the display is off, simply press any key to activate the back lighting.
The keys allow the user to set the timer only when the display is backlit (setting enabled).
To prolong battery life, the backlit display switches off automatically 30 seconds after the last key has been pressed.

Avec l'afficheur éteint, il suffit d'appuyer sur une touche quelconque pour allumer le rétro-éclairage.
Les touches permettent de régler le programmateur uniquement lorsque l'afficheur est rétro-éclairé (programmation activée).
Pour prolonger la durée des piles, l'afficheur rétro-éclairé s'éteint automatiquement 30 secondes après la dernière pression d'une touche.

Bei ausgeschaltetem Display ist es ausreichend, eine beliebige Taste zu drücken, um die Hintergrundbeleuchtung einzuschalten.
Die Tasten gestatten die Einstellung des Bewässerungscomputer nur dann, wenn die Hintergrundbeleuchtung des Displays aktiv ist (Programmierung aktiv).
Für eine längere Lebensdauer der Batterien schaltet sich das hintergrundbeleuchtete Display automatisch ab, wenn mindestens 30

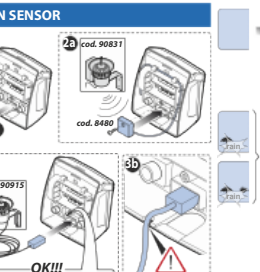
Con la pantalla apagada, para activar la retroiluminación sólo hay que pulsar cualquier tecla.
Para poder configurar el programador con las teclas, debe estar retroiluminada la pantalla (programación habilitada).
Para que las pilas duren más tiempo, la pantalla retroiluminada se apaga automáticamente si transcurren 30 segundos sin que se pulse una tecla.

Com o ecrã apagado basta carregar num botão qualquer para acender a luz de fundo.
Os botões permitem configurar o programador apenas quando o ecrã está aceso (programação habilitada).
Para aumentar a duração das pilhas o ecrã com luz de fundo apaga-se automaticamente após 30 segundos da última pressão de um botão.

Με σβηστή οθόνη αρκεί να πατήσετε ένα οποιοδήποτε κουμπί για να ανάψετε τον οπίσθιο φωτισμό.
Τα κουμπιά επιτρέπουν τη ρύθμιση της κεντρικής μονάδας μόνον όταν η οθόνη έχει οπίσθιο φωτισμό (ενεργοποιημένος προγραμματισμός).
Για να παρατείνετε τη διάρκεια των μπαταριών η οθόνη με οπίσθιο φωτισμό σβήνει αυτόματα μετά από 30 δευτερόλεπτα από το τελευταίο πάτημα ενός κουμπιού.

Als het display uitgeschakeld is, volstaat het om op het even welke toets te drukken om de achtergrondverlichting in te schakelen.
De toetsen gebruiken de ingesteldeze alleen instellen wanneer de achtergrond van het display verlicht is (programmering ingeschakeld).
Om de levensduur van de batterijen te verlengen, wordt het display met achtergrondverlichting automatisch uitgeschakeld 30

RAIN SENSOR



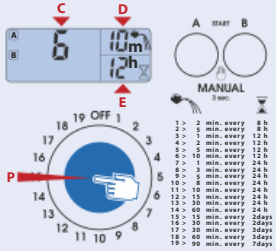
Irrigazioni effettuate secondo quanto programmato
Watering operations are carried out as programmed
Arrosages effectués selon ce qui est programmé
Bewässerungen laut Programmierungsvorgabe
Riegos realizados de acuerdo con la programación
Regas feitas de acordo com o programado
Ποτίσματα που προγραμματισμένα σύμφωνα με τον προγραμματισμό
Irrigaties uitgevoerd volgens de programmering

Le irrigazioni in corso o programmate sono sospese fino ad evaporazione dell'acqua del Rain Sensor.
The watering cycles which are in progress or programmed are suspended until all the water has evaporated from the Rain Sensor.
Les arrosages en cours ou programmés sont interrompus jusqu'à ce que l'eau du Rain Sensor soit évaporée.
Die laufenden oder programmierten Bewässerungen werden ausgesetzt, bis das Wasser des Rain Sensor verdampft ist.
Se suspenden los riegos en curso o programados hasta que se evapore el agua del Rain Sensor.
As regas a decorrer ou programadas são interrompidas até a água do Rain Sensor evaporar.
Τα ποτίσματα που είναι σε εξέλιξη ή είναι προγραμματισμένα διακόπτονται μέχρι ο εξατμιστεί το νερό του Rain Sensor.
De uitgaites die bezig of geprogrammeerd zijn, worden onderbroken totdat het water van de Rain Sensor verdampt is.

Nessuna comunicazione tra progr. e Rain Sensor
No communication between the water timer and the Rain Sensor
Aucune communication entre le progr. et Rain Sensor
Keine Kommunikation zwischen Bewässerungscomp. und Rain Sensor
No hay comunicación entre progr. y Rain Sensor
Nenhuma comunicação entre progr. e Rain Sensor
Καμία επικοινωνία μεταξύ προγρ. και Rain Sensor
Geen communicatie tussen de prog. en de Rain Sensor

1 IRRIGAZIONE PROGRAMMATA - PROGRAMMED WATERING - ARROSAGE PROGRAMMÉ - PROGRAMMIERTE BEWÄSSERUNG RIEGO PROGRAMADO - REGA PROGRAMADA - ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΟ ΠΟΤΙΣΜΑ - GEPROGRAMMEERDE IRRIGATIE

1 A SCELTA PROGRAMMA - PROGRAMME SELECTION CHOIX DU PROGRAMME - PROGRAMMWAHL SELECCIÓN DEL PROGRAMA - ESCOLHER O PROGRAMA ΕΠΙΛΟΓΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ - PROGRAMMAKEUZE



IT Premere una o più volte il tasto "**P**" fino a visualizzare sul display:
- **C** : il **programma** che soddisfa le proprie esigenze;
- **D** : la **durata di irrig.** del programma selezionato (quanti minuti bagnare);
- **E** : la **frequenza di irrig.** del progr. selezionato (ogni quanto tempo bagnare). Durata e frequenza non sono modificabili.

UK Press "**P**" once or more than once until the display shows:
- **C** : the **programme** which meets the requirements;
- **D** : **watering run time** of the selected programme (the number of minutes watering takes place);
- **E** : **watering frequency** of the selected programme, (how often watering will take place).

Frequency and run time cannot be edited.

FR Appuyez plusieurs fois sur la touche « **P** » jusqu'à visualiser sur l'afficheur :
- **C** : le **programme** qui satisfait vos exigences ;
- **D** : la **durée d'arros.** du programme sélectionné (nombre de minutes à arroser);
- **E** : la **fréquence d'arros.** du progr. sélectionné (combien de fois arroser).

La durée et la fréquence ne peuvent être modifiées.

DE Drücken Sie ein- oder mehrmals die Taste „**P**", bis auf dem Display Folgendes erscheint:
- **C** : das **Programm**, das Ihre Anforderungen erfüllt;
- **D** : die **Bewässerungsdauer** des gewählten Programms (d. h. für wie viele Minuten bewässert werden soll);
- **E** : die **Bewässerungshäufigkeit** des gewählten Programms (d. h. in welchen Abständen bewässert werden soll). Dauer und Häufigkeit können nicht geändert werden.

ES Pulse una o varias veces la tecla "**P**" hasta que aparezca en la pantalla:
- **C** : el **programa que se ajuste a sus preferencias**;
- **D** : la **duración de riego del programa seleccionado** (cuántos minutos regar);
- **E** : la **frecuencia de riego del programa seleccionado** (cada cuánto tiempo regar).

La duración y la frecuencia no se pueden modificar.

PT Carregue uma ou mais vezes no botão "**P**" até ver no ecrã:
- **C** : o **programa** que satisfaz as suas necessidades;
- **D** : a **duração de rega** do programa selecionado (quantos minutos regar);
- **E** : a **frequência de rega** do progr. selecionado (de quanto em quanto tempo regar).

A duração e a frequência não podem ser alteradas.

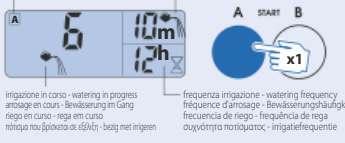
GR Πατήστε μία ή περισσότερες φορές το κουμπί "**P**" μέχρι να προβληθεί στην οθόνη:
- **C** : το **πρόγραμμα** που καλύπτει τις ανάγκες σας;
- **D** : η **διάρκεια ποτίσματος** του επιλεγμένου προγράμματος (πόσα λεπτά θα ποτίσετε),
- **E** : η **συχνότητα ποτίσματος** του επιλεγμένου προγρ. (κάθε πόσο χρόνο θα ποτίσετε).

Διάρκεια και συχνότητα δεν είναι τροποποιήσιμες.

NL Druk één of meerdere keren op de toets "**P**" totdat de volgende informatie op het display verschijnt:
- **C** : het **programma** dat beantwoordt aan uw behoeften;
- **D** : de **duur van de irrigatie** van het geselecteerde programma (hoeveel minuten irrigeren);
- **E** : de **frequentie van de irrigatie** van het geselecteerde programma (hoe vaak irrigeren).

De duur en de frequentie kunnen niet gewijzigd worden.

1 B AVVIO IRRIGAZIONE: partenza immediata - START WATERING: immediate start DÉCLENCHEMENT ARROSAGE : départ immédiat - BEWÄSSERUNGSSTART: sofortiger Start ACTIVACIÓN DEL RIEGO: inicio inmediato - INICIAR A REGA: início imediato ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΠΟΤΙΣΜΑΤΟΣ: άμεση εκκίνηση - START IRRIGATIE: onmiddellijke start



IT Entro 10 sec. dalla scelta del programma premere **1 sola volta** il tasto **A-START** (avvio irrigazione linea A) o **B-START** (avvio irrigazione linea B).
Rilasciato il tasto, l'irrigazione automatica della linea selezionata partirà immediatamente

UK Within 10 seconds from selecting the programme, press the **A-START** key **just once** (start of watering on line A) or **B-START** (start of watering on line B).
Release the key, automatic watering on the selected line will start immediately.

FR Dans les 10 sec. qui suivent le choix du programme, appuyer **1 une seule fois** sur la touche **A-START** (déclenchement arrosage ligne A) ou **B-START** (déclenchement arrosage ligne B).
Une fois la touche relâchée, l'arrosage automatique de la ligne sélectionnée démarera immédiatement.

DE Drücken Sie innerhalb von 10 Sekunden ab der Wahl des Programms **1 Mal** die Taste **A-START** (Bewässerungsstart Leitung A) oder **B-START** (Bewässerungsstart Leitung B).
Nach Loslassen der Taste startet die Bewässerung der gewählten Leitung automatisch.

ES Antes de 10 seg. desde la selección del programa, pulse **1 sola vez** la tecla **A-START** (inicio de riego de la línea A) o **B-START** (inicio de riego de la línea B).
Al soltar la tecla, comenzará inmediatamente el riego automático de la línea seleccionada.

PT No prazo de 10 seg. da escolha do programa, carregue **1 única vez** no botão **A-START** (início da rega da linha A) ou **B-START** (início da rega da linha B).
Quando soltar o botão, a rega automática da linha selecionada inicia imediatamente.

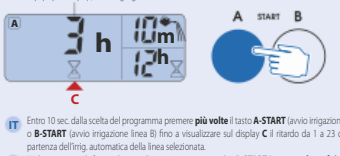
GR Εντός 10 sec. από την επιλογή του προγράμματος πατήστε **1 φορά** το κουμπί **A-START** (εκκίνηση ποτίσματος γραμμής Α) ή **B-START** (εκκίνηση ποτίσματος γραμμής Β).
Αφού αφήσετε ελεύθερο το κουμπί, το αυτόματο πότισμα της επιλεγμένης γραμμής θα ξεκινήσει αμέσως.

NL Druk binnen 10 seconden na het kiezen van het programma 1 **keer** op de toets **A-START** (start irrigatie lijn A) of **B-START** (start irrigatie lijn B).
Als u de toets loslaat, start de automatische irrigatie van de geselecteerde lijn onmiddellijk.

AL TERMINE DELL'IRRIGAZIONE VIENE VISUALIZZATO: - AT THE END OF WATERING CYCLE, THE FOLLOWING IS DISPLAYED: AU TERME DE L'ARROSAGE EST AFFICHÉ : - AM ENDE DER BEWÄSSERUNG WERDEN ANGEZEIGT: AL FINALIZAR EL RIEGO APARECE: - NO FIM DA REGA É APRESENTADO: ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΠΟΤΙΣΜΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΛΛΕΤΑΙ: - NA DE IRRIGATIE WORDT HET VOLGENDE WEERGEGEVEN:

tempo rimanente alla partenza dell'irrig. successiva - time remaining until the next watering cycle
temps restant avant le déclenchement de l'arros. suivant - noch verbleibende Zeit bis zum Start der nächsten Bewässerung
tiempo que falta para que comience el próximo riego - tempo restante para o início da rega seguinte
χρόνος που μένει μέχρι την εκκίνηση του επόμενου ποτίσματος. - tijd tot de start van de volgende irrigatie

1 C AVVIO IRRIGAZIONE: partenza posticipata - START WATERING: delayed start DÉCLENCHEMENT ARROSAGE : départ retardé - BEWÄSSERUNGSSTART: verzögerter Start ACTIVACIÓN DEL RIEGO: inicio aplazado - INICIAR A REGA: início retardado ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΠΟΤΙΣΜΑΤΟΣ: υστερόχρονη εκκίνηση - START IRRIGATIE: uitgesteide start



IT Entro 10 sec. dalla scelta del programma premere **più volte** il tasto **A-START** (avvio irrigazione linea A) o **B-START** (avvio irrigazione linea B) fino a visualizzare sul display **C** il ritardo da 1 a 23 ore per la partenza dell'irrig. automatica della linea selezionata.

UK Within 10 seconds from selecting the programme, press the **A-START** key a **number of times** (start of watering on line A) or **B-START** (start of watering on line B) until the display shows **C**, the automatic watering start time delay of the selected line from 1 to 23 hours.

FR Dans les 10 sec. qui suivent le choix du programme, appuyez **plusieurs fois** sur la touche **A-START** (déclenchement arrosage ligne A) ou **B-START** (déclenchement arrosage ligne B) jusqu'à visualiser sur l'afficheur **C** le retard de 1 à 23 heures pour le départ de l'arros. automatique de la ligne sélectionnée.

DE Drücken Sie innerhalb von 10 s ab der Wahl des Programms **mehrmals** die Taste **A-START** (Bewässerungsstart Leitung A) oder **B-START** (Bewässerungsstart Leitung B), bis auf dem Display **C** eine Verzögerung zwischen 1 und 23 Stunden für den Start der automatischen Bewässerung der gewählten Leitung angezeigt wird.

ES Antes de 10 seg. desde la selección del programa, **pulse varias veces** la tecla **A-START** (inicio de riego de la línea A) o **B-START** (inicio de riego de la línea B) hasta que la pantalla **C** muestre el aplazamiento de 1 a 23 horas para el inicio del riego automático de la línea seleccionada.

PT No prazo de 10 seg. da escolha do programa, carregue **várias vezes** no botão **A-START** (início da rega da linha A) ou **B-START** (início da rega da linha B) até aparecer no ecrã **C** o atraso de 1 a 23 horas para o início da rega automática da linha selecionada.

GR Εντός 10 sec. από την επιλογή του προγράμματος πατήστε **περισσότερες φορές** το κουμπί **A-START** (εκκίνηση ποτίσματος γραμμής Α) ή **B-START** (εκκίνηση ποτίσματος γραμμής Β) μέχρι να προβληθεί στην οθόνη **C** η καθυστέρηση από 1 έως 23 ώρες για την εκκίνηση του αυτόματου ποτίσματος της επιλεγμένης γραμμής.

NL Druk binnen 10 seconden nadat u het programma heeft gekozen **meerder keren** op de toets **A-START** (start irrigatie lijn A) of **B-START** (start irrigatie lijn B) totdat op het display C de vertraging van 1 tot 23 uur wordt weergegeven voor het starten van de automatische irrigatie van de geselecteerde lijn.

1 E MESSA IN OFF/RESET - SET TO OFF/RESET ARRÊT OFF / RESET - STELLEN AUF OFF/RESET PUESTA EN OFF/RESET - COLOCAR EM OFF/RESET ΘΕΣΗ ΣΕ OFF/ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ - OP OFF/RESET INSTELLEN

1 D PROGRAMMAZIONE DI UNA SECONDA LINEA - SETTING A SECOND LINE PROGRAMMATION D'UNE DEUXIÈME LIGNE - PROGRAMMIERUNG EINER ZWEITEN LEITUNG PROGRAMACIÓN DE UNA SEGUNDA LÍNEA - PROGRAMAR A SEGUNDA LINHA ΠΡΟΓΡΑΜΑΤΙΣΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΓΡΑΜΜΗΣ - PROGRAMMERING VAN EEN TWEEDE LIJN

IT Dopo la programmazione della prima linea, se necessario, procedere allo stesso modo per programmare la seconda (ad ogni linea può essere associato un programma diverso, ad esempio progr. 6 per linea A, programma 2 per linea B). Se la programmazione prevede che le due linee irrighino **contemporaneamente**, il programmatore, per garantire una portata adeguata dell'impianto, automaticamente fa **slittare** l'orario di apertura di una linea (nella fig. 1, la linea B anzichè irrigare dalle 8:35 - orario di apertura prevista - irrigherà alle 8:40, ora in cui termina l'irrigazione della linea A).
Se si desidera disabilitare questa funzione (quindi **sovrapporre** le due irrigazioni - fig.2) premere contemporaneamente i tasti **P** e **A-START**. Dopo 5 secondi, a display appariranno i simboli **A** e **B**:
- accesi fissi: modalità **SOVRAPPOSIZIONE**
- lampeggiati alternativamente: modalità **SLITTAMENTO**

Se si desidera confermare la modalità corrente visualizzata a display rilasciare i tasti **P** e **A-START** entro 10 secondi.

UK After setting the first line, if necessary, follow the same procedure to programme the second one (each line can be associated with a different programme, for example, programme 6 for line A, programme 2 for line B). If setting means that the two lines water **at the same time**, in order to ensure sufficient water flow for the system, the timer automatically **delays** the opening time of one line (in the picture 1, line B will water at 8:40, when a watering, on line A stops, rather than 8:35 - the planned opening time for line B).
If this function is to be disabled (therefore the two watering operations **overlap** - pic. 2), press the keys **P** and **A-START** at the same time. After 5 seconds, symbols **A** and **B** will appear on the display:
- permanently on: **OVERLAPPING**
- alternate flashes: **DELAY MODE**

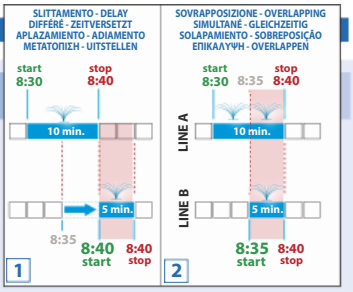
If the current mode displayed is to be confirmed, release keys **P** and **A-START** within 10 seconds.

FR Après la programmation de la première ligne, procéder au besoin de la même façon pour programmer la deuxième ligne (à chaque ligne peut être associé un programme différent, par exemple progr. 6 pour la ligne A, programme 2 pour la ligne B). Si la programmation prévoit que les deux lignes arrosent **simultanément**, le programmateur afin de garantir un débit adéquat de l'installation, **diffère** automatiquement l'heure de départ d'une ligne (dans la fig.1 la ligne B, au lieu d'arroser à 8h35 - heure de départ prévue - arrosera à 8h40, heure à laquelle se termine l'arrosage de la ligne A).
Si vous souhaitez désactiver cette fonction (c'est à dire **déclencher** simultanément les deux arrosages - fig.2), appuyez simultanément sur les touches **P** et **A-START**. Après 5 secondes, les symboles **A** et **B** s'afficheront :
- allumés fixes : mode **SIMULTANÉ**
- clignotants en alternance : mode **DIFFÉRÉ**

Si vous souhaitez confirmer le mode courant affiché, relâchez les touches **P** et **A-START** dans les 10 secondes qui suivent.

DE Fahren Sie bei Bedarf nach der Programmierung der ersten Leitung mit der Programmierung der zweiten fort (jeder Leitung kann ein anderes Programm zugewiesen werden, z. B. Progr. 6 für Leitung A, Programm 2 für Leitung B). Wenn die Programmierung die **gleichzeitige** Bewässerung an beiden Leitungen vorsieht, verschiebt der Bewässerungscomputer automatisch die Uhrzeit der Öffnung einer Leitung, um eine ausreichende Durchflussmenge der Anlage sicherzustellen (in der Abb. 1 bewässert die Leitung B beispielsweise nicht wie vorgesehen um 8:35 Uhr, sondern um 8:40 Uhr, nachdem die Bewässerung der Leitung A beendet ist).
Wenn Sie diese Funktion deaktivieren (und somit die beiden Bewässerungen **gleichzeitig** ausführen - Abb.2) möchten, drücken Sie gleichzeitig die Tasten **P** und **A-START**. Nach 5 Sekunden erscheinen auf dem Display die Symbole **A** und **B**:
- durchgängig leuchtend: Modus **GLEICHZEITIG**
- abwechselnd blinkend: Modus **ZEITVERSETZT**

Wenn Sie den auf dem Display angezeigten Modus bestätigen möchten, lassen Sie die Tasten **P** und **A-START** innerhalb von 10 Sekunden wieder los.



ES Después de programar la primera línea, si es necesario, siga el mismo procedimiento para programar la segunda (puede asociarse un programa distinto a cada línea; por ejemplo, progr. 6 para línea A, programa 2 para línea B). Si la programación dicta que las dos líneas rieguen al **mismo tiempo**, el programador, para garantizar un caudal adecuado de la instalación, **aplaza** automáticamente la hora de apertura de una línea (en la fig. 1, la línea B, en vez de regar a las 8:35 —hora de apertura prevista—, regará a las 8:40, hora a la que termina el riego de la línea A).
Si desea deshabilitar esta función (y por tanto **solapar** los dos riegos - fig.2), pulse al mismo tiempo las teclas **P** y **A-START**. Al cabo de 5 segundos, la pantalla mostrará los símbolos **A** y **B**:
- encendidos fijos: modalidad **SOLAPAMIENTO**
- parpadeando alternados: modalidad **APLAZAMIENTO**

Si desea confirmar la modalidad que muestra actualmente la pantalla, suelte las teclas **P** y **A-START** antes de 10 segundos.

PT Após a programação da primeira linha, se necessário, faça da mesma forma para programar a segunda (a cada linha pode ser associado um programa diferente, por exemplo progr. 6 para a linha A, programa 2 para a linha B). Se a programação prever que as duas linhas reguem **simultaneamente**, o programador, para garantir uma capacidade adequada do sistema, automaticamente **adia** o horário de abertura de uma linha (na fig. 1, a linha B em vez de regar a partir das 8:35 - hora de abertura prevista - rega às 8:40, hora em que termina a rega da linha A).
Se quiser desabilitar esta função (isto é **sobrepor** as duas regas - fig.2) carregue simultaneamente nos botões **P** e **A-START**. Passados 5 segundos, no ecrã aparecerem os símbolos **A** e **B**:
- acesos fixos: modo **SOBREPOSIÇÃO**
- intermitentes alternadamente: modo **ADIAMENTO**

Se quiser confirmar o modo atual apresentado no ecrã solte os botões **P** e **A-START** no prazo de 10 segundos.

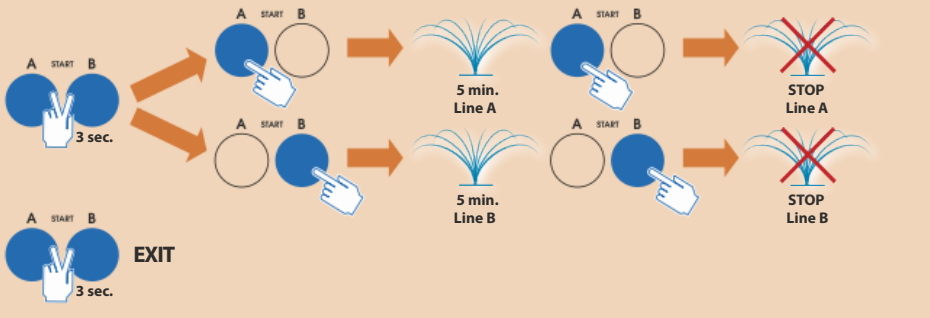
GR Μετά τον προγραμματισμό της πρώτης γραμμής, εάν είναι απαραίτητο, προχωρήστε με τον ίδιο τρόπο για να προγραμματίσετε τη δεύτερη (σε κάθε γραμμή μπορεί να συνδυαστεί ένα διαφορετικό πρόγραμμα, για παράδειγμα πρόγρ. 6 για γραμμή Α, πρόγραμμα 2 για γραμμή Β). Εάν ο προγραμματισμός προβλέπει ότι οι δύο γραμμές θα ποτίσουν **ταυτόχρονα**, ο προγραμματιστής, για να εξασφαλίσει μια κατάλληλη ικανότητα της μονάδας, αυτόματα **μετατοπίζει** το ωράριο ανοίγματος μιας γραμμής (στην εικ. 1, η γραμμή Β αντί να ποτίσει από τις 8:35 - ωράριο προβλεπόμενου ανοίγματος - θα ποτίσει στις 8:40, ώρα κατά την οποία τελειώνει το πότισμα της γραμμής Α). Εάν θέλετε να απενεργοποιήσετε αυτήν τη λειτουργία (και άρα να θέσετε τα δύο ποτίσματα **το ένα επάνω στο άλλο** - εικ.2) πατήστε ταυτόχρονα το κουμπί **P** και **A-START**. Μετά από 5 δευτερόλεπτα, στην οθόνη θα εμφανιστούν τα σύμβολα **A** και **B**:
- αναμμένα σταθερά: λειτουργία **ΕΠΙΚΑΛΥΨΗΣ**
- με εναλλάξ αναλαμπή: λειτουργία **ΜΕΤΑΤΟΠΙΣΗΣ**

Εάν επιθυμείτε να επιβεβαιώσετε την τρέχουσα λειτουργία που προβάλλεται στην οθόνη αφήστε ελεύθερα τα κουμπιά **P** και **A-START** εντός 10 δευτερολέπτων.

NL Nadat u de eerste lijn heeft geprogrammeerd, ga, indien nodig, op dezelfde manier te werk om de tweede lijn te programmeren (aan elke lijn kan een verschillend programma worden gekoppeld, bv. programma 6 voor lijn A en programma 2 voor lijn B). Als de programmering voorziet dat beide lijnen **tegelijkertijd** irrigeren, dan verschuift de programmeermodule automatisch het starttijdstip van een van de lijnen om een gepast bereik van het systeem te garanderen (op afbeelding 1 start lijn B de irrigatie niet om 8.35 uur - het voorziene starttijdstip -, maar om 8.40 uur, het tijdstip waarop de irrigatie van lijn A wordt beëindigd). Als u deze functie wilt uitschakelen (en bijgevolg de twee irrigaties doet **overlappen** - afb. 2), druk tegelijkertijd op de toetsen **P** en **A-START**. Na 5 seconden verschijnen de symbolen **A** en **B** op het display:
- vast brandend: modus **OVERLAPPEN**
- afwisselend knipperend: modus **UITSTELLEN**

Als u de modus wilt bevestigen die op dat moment op het display wordt weergegeven, laat de toetsen **P** en **A-START** binnen 10 seconden los.

2 IRRIGAZIONE MANUALE - MANUAL WATERING - ARROSAGE MANUEL - MANUELLE BEWÄSSERUNG RIEGO MANUAL - REGA MANUAL - ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΟ ΠΟΤΙΣΜΑ - HANDMATIGE IRRIGATIE



DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN DATOS TÉCNICOS - DADOS TÉCNICOS - ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ - TECHNISCHE KENMERKEN

Alimentazione - Power supply - Alimentation - Versorgung Alimentación - Alimentação - Τροφοδοσία - Stroomvoorziening	4x 1.5 AA
Durata media batteria - Average life of the battery - Durée moyenne de la pile Mittlere Lebensdauer der Batterie - Duración media pila - Duração média da pilha Μέση διάρκεια της μπαταρίας - Gemiddelde duur van de batterij	1 ANNO - YEAR JAHR AÑO ANO ΕΤΟΣ - JAAR
Grado protezione - Degree of protection - Degré de protection - Schutzart Grado protección - Grau de proteção - Βαθμός προστασίας - Beschermingsgraad	IP 20
Temp. esercizio - Operating temp. - Temp. de fonctionnement - Betriebstemperatur Temp. trabajo - Temp. funcionamento - Θερμοκ. λειτουργίας - Bedrijfstemperatuur	3-50°C
Press. esercizio - Operating pressure - Press. de fonctionnement Betriebsdruck - Pres. trabajo - Press. funcionamento Πίεση λειτουργίας - Bedrijfsdruck	12 bar 174 psi MAX 10/12 bar MIN 0.2 bar
Materiali plastici - Plastic materials - Matériaux plastiques - Kunststoffe Materiales plásticos - Materiais plásticos - Πλαστικά υλικά - Materialen van kunststof	>ABS< - >PC< >POM< - >TPE<

RAEE SMALTIMENTO - DISPOSAL ÉLIMINATION - ENTSORGUNG ELIMINACIÓN - ELIMINAÇÃO ΑΠΟΡΡΙΨΗ - AFDANKEN

Il simbolo in questione applicato sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato si contribuisce ad evitare potenziali conseguenze negative, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negoziante da cui è stato acquistato il prodotto.

The symbol in question applied to the product or the packaging indicates that the product must not be considered as normal domestic waste, but must be taken to a special centre for the collection and recycling of waste electrical and electronic equipment. Take care to dispose of this product in the proper way; this will help to avoid the negative consequences that could arise from unsorted collection or dumping. For more detailed information on the recycling of this product, contact the municipal authority, the local refuse collection service or the dealer from whom the item was purchased.

Le symbole en question apposé sur le produit ou sur l'emballage indique que le produit ne doit pas être traité comme un déchet ménager, mais doit faire l'objet d'une collecte sélective pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. L'élimination correcte de ce produit selon la directive RAEE permet d'éviter les conséquences négatives qui pourraient dériver d'une élimination inadéquate du produit. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage du produit, appelez le bureau municipal, le service local du traitement des RAEE ou le distributeur du produit.

Dieses Symbol am Produkt oder auf der Verpackung besagt, dass das Produkt nicht als normaler Siedlungsabfall eingestuft werden darf, sondern der zuständigen Stelle für das Recycling von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden soll. Indem Sie dieses Gerät sachgerecht entsorgen, leisten Sie einen Beitrag zum Verhindern möglicher schädlicher Auswirkungen, die durch eine unsachgemäße Entsorgung des Geräts hervorgerufen werden können. Für nähere Informationen zum Recycling dieses Produktes wenden Sie sich bitte an die Stadtverwaltung, den örtlichen Betreiber der Abfallentsorgung oder an den Händler, bei dem Sie das Produkt gekauft haben.

Este símbolo en el producto o en el embalaje indica que el producto en cuestión no se puede desechar junto con los residuos domésticos y que, por lo tanto, se ha de llevar a un punto de recogida destinado al reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos. Si desecha el producto correctamente, contribuirá a prevenir los posibles efectos negativos que podría causar el tratamiento inadecuado del producto desechado. Para obtener más información sobre el reciclaje de este producto, póngase en contacto con la oficina municipal, el servicio local de recogida de basura o la tienda en la que ha comprado el producto.

O símbolo aplicado no produto ou na embalagem indica que o aparelho não deve ser considerado um resíduo doméstico normal. Deve, pelo contrário, ser depositado num ponto de recolha adequado para a reciclagem de equipamentos eléctricos e eletrónicos. Ao eliminar este produto de forma apropriada, ajudará a evitar os potenciais consequências negativas que poderiam resultar de uma eliminação inadequada do mesmo. Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, contacte as autoridades municipais, o serviço local de eliminação de resíduos ou a loja onde adquiriu o produto.

Το σύμβολο αυτό που αναφέρεται στο προϊόν ή στη συσκευασία υποδεικνύει ότι το προϊόν δεν άνήκει στην κατηγορία απλών απορριμάτων και ότι πρέπει να παραδίδεται σε ένα κατάλληλο κέντρο συλλογής για την ανακύκλωση ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Με τον κατάλληλο τρόπο απόρριψης του προϊόντος αυτού συμβάλλετε στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων που ενδέχεται να προκύψουν από την εσφαλμένη απόρριψη του προϊόντος. Για πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την ανακύκλωση του προϊόντος αυτού, επικοινωνήστε με τη δημοτική υπηρεσία, την τοπική υπηρεσία απόρριψης απορριμμάτων ή το κατάστημα αγοράς του προϊόντος.

Dit op het product of de verpakking aangebrachte symbool geeft aan dat het niet beschouwd mag worden als gewoon huisvuil, maar naar een geschikt inzamelpunt gebracht moet worden voor recycling van elektrische en elektronische apparaten. Correct afdanken van dit product betekent preventie van negatieve gevolgen voor het milieu. Voor nadere info omtrent het recyclen van dit product kunt u contact opnemen met de milieu-afdeling van uw gemeente, de vuilnisophaaldienst of het bedrijf waar u het product heeft aangeschaft.